



光明学术文库
GUANGMING ACADEMIC SERIES

黎昌抱 / 著



王佐良 翻译风格研究

S TUDIES OF WANG ZUOLIANG'S TRANSLATION STYLE

当代浙江学术文丛

光明日报出版社



光明学术文库
GUANGMING ACADEMIC SERIES

黎昌抱 / 著



S

王佐良 翻译风格研究

STUDIES OF WANG ZUOLIANG'S
TRANSLATION STYLE

当代浙江学术文丛

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

王佐良翻译风格研究/黎昌抱著. —北京:光明日报出版社,2009.3

(光明学术文库)

ISBN 978 - 7 - 80206 - 837 - 7

I. 王… II. 黎… III. 王佐良(1916 ~ 1995)—文学—翻译—研究 IV. H059 I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 027427 号

王佐良翻译风格研究

作 者:黎昌抱 著

出 版 人:朱 庆

责任校对:徐为正 王 莹

责任编辑:田 苗 刘书永

责任印制:胡 骑 宋云鹏

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市崇文区珠市口东大街 5 号,100062

电 话:010 - 67078241(咨询),67078945(发行),67078235(邮购)

传 真:010 - 67078227,67078233,67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E - mail: gmcbbs@gmw.cn

法律顾问:北京昆仑律师事务所陶雷律师

印 刷:北京新丰印刷厂

装 订:北京新丰印刷厂

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开本:690 × 975 毫米 1/16

字数:250 千字

印张:14.25

版次:2009 年 4 月第 1 版

印次:2009 年 4 月第 1 次印刷

书号:ISBN 978 - 7 - 80206 - 837 - 7

定价:30.80 元

《光明学术文库·当代浙江学术文丛》

编 委 会

主 任：胡祖光 陈 荣

副主任：连晓鸣

委 员：（按姓氏笔画为序）

万 斌	方展画	王文斌	王建华
王渊明	史习民	田正平	何新星
吴 光	吴秀明	宋明顺	张仁寿
李剑亮	杜 卫	杨建新	汪水波
陈寿灿	周玲强	周鹤鸣	庞学铨
罗卫东	郑孟状	夏利阳	徐 斌
曾 骅	程惠芳		

编委会办公室

主 任：连晓鸣

副主任：谢利根

成 员：刘 东 吴凤钢 叶德清 马少华



《光明学术文库·当代浙江学术文丛》

总 序

浙江省社会科学界联合会党组书记 陈 荣

有人说，谁能将中国近三十年来的发展奇迹阐释清楚，谁就能得诺贝尔奖。改革开放三十年来，在党的路线、方针、政策的指引下，浙江人民发扬了与时俱进的“浙江精神”，在经济社会发展各方面创造了历史性的辉煌，走出了一条富有时代特征、中国特色、浙江特点的发展道路，使浙江成为中国市场经济、县域经济都十分发达的省份。当前在省委省政府的领导下，浙江社会各界高举中国特色社会主义伟大旗帜，以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，深入贯彻落实科学发展观，全面实施“创业富民、创新强省”总战略，继续解放思想，深化改革开放，加快全面建设惠及全省人民的小康社会。浙江改革开放和经济社会发展的生动实践，是一个理论研究和理论创新的“富矿”，也是浙江人文社会科学研究的宝贵财富。

经济社会的发展，与特定地区的精神文化传统相关，因此，对引领浙江市场经济大潮的“浙江精神”的研究、对浙江传统历史人文的研究，也构成了一个古典与现代相结合的富有深刻内容的研究领域。此外，浙江乃至中国的改革开放历程，也大大拓展了马克思主义的研究视野，因此对马列理论进行现代阐释也是一项重要工作。另外，人文社会科学的研究最终是为时代所用，指导社会经济和生活实践，并提高国民的文化素质。因此，将当代社会科学研究的成果转化成为可操作的政策建议，以及人民群众喜闻乐见的表述，既是学术研究工作的延续，也是时代赋予我们人文社科研究人员的一项历史使命。

正是在这样的理论背景与现实需求下，浙江省社会科学界联合会作为省



委省政府联系人文社会科学工作者的桥梁纽带，作为全省人文社会科学领域的组织协调机构，坚持“政治立会，活动兴会，科研强会，外联社会”的工作理念，围绕理论研究、社科普及、成果转化、机制建设、队伍建设五大重点工作，有针对性地进行了组织、协调、管理、推动工作。首先，针对十七大提出的新观点、新问题、新思路进行马列主义的现代理论阐释的需要，联合有关单位启动了“马列专项课题”研究；其次，针对改革开放的成就和经验，启动了“浙江改革开放三十年”重大课题研究，以及面向全国开展征文活动；再次，围绕长三角一体化，连续多年组织开展专项课题研究；同时，立足浙江，放眼全国，开展社会经济重要问题的理论以及对策研究；另外，我们连续数年关注民情、民生，开展多项重大省情调研；在浙江历史人文研究领域，我们启动了“浙江文化研究工程”，按“今”（浙江当代发展研究）、“古”（浙江历史文化专题研究）、“人”（浙江名人研究）、“文”（浙江历史文献整理）四大板块的布局深入组织研究，有计划有重点地培育浙江学术的优势和特色；等等。在学术研讨方面，以“当代浙学论坛”为龙头，整合各省级学术团体和有关教学科研机构的学术资源，通过系列化的学术年会、专题研讨会和学术报告会等方式，交流当代浙江学人的最新成果，昭示严谨科学的学术规范，营造健康、有序、活跃的学术氛围，推进学术创新。

繁荣和发展人文社会科学，打造当代浙江学术品牌，需要我们解放思想，突出重点，进一步创新工作机制，树立品牌意识，构建良性载体和平台，努力创建科学发展的新格局，推进社科事业新发展。我们积极培育和提升了浙江文化研究工程、重点基地建设、策论研讨、浙江人文大讲堂、科普周、当代浙学论坛、重大省情调研、浙江学术名片等八大工作品牌，组织和动员了各教学科研单位和学术团体以及广大社会科学工作者，为浙江的经济社会发展和文化大省建设服务，为繁荣发展浙江的人文社会科学事业服务。在各方面的共同努力下，浙江的人文社会科学研究继承和发扬了自古以来的优秀学术传统，呈现出成果较多、质量较好、气氛活跃、前景喜人的特点。

人文社会科学研究成果要获得社会承认，为社会所用，将学术成果出版是首要环节。但是由于学术作品具有很强的外部性，往往存在出版难的问题。



因此，资助我省学者的优秀学术著作出版，是浙江省社会科学界联合会的一项重要工作。自2000年以来，在省委省政府的支持下，我省设立了“浙江省省级社会科学学术著作出版资金”，截止2008年，已资助了351部学术著作出版，有效地缓解了“学术著作出版难”的问题。

为了集中展示当代浙江学者的学术研究成果，从2006年起，我们将在获得资助的书稿中，由出版资助评审委员会遴选部分书稿，给予全额资助，以“当代浙江学术文丛”系列丛书的方式，分期分批出版，并得到光明日报出版社的大力支持，将之纳入了《光明学术文库》。

《光明学术文库·当代浙江学术文丛》的出版，是浙江省社会科学界联合会集中推出学术精品，集中展示学术成果的重要探索。文丛的学术质量，既有赖于我省学人的创造性研究，也有赖于每年出版资助评审委员会的严格把关。因此，文丛的编委会成员，由当年的出版资助评审委员会成员组成。

当代的浙江人文社会科学研究的学者们，既要深入研究、努力传承和弘扬学术思想的优秀传统，又要面向浙江经济社会发展的生动实践，更要促进学术创新和学术繁荣，服务浙江现代化建设。我深信，《当代浙江学术文丛》的出版，对于我们坚持学术标准，扶持学术精品，推进学术创新，打造当代浙江学术品牌，一定会产生积极的影响；对于我们研究、阐释改革开放三十年来的发展奇迹，总结、探索科学的发展道路，并在各方面深入贯彻落实科学发展观，推进小康社会建设，也一定会产生积极的作用！

2009年3月



CONTENTS

目 录

第一章 绪论 / 1

- 1.1 王佐良：一位“文艺复兴式”人物 / 1
 - 1.1.1 著名教育家 / 2
 - 1.1.2 英国文学研究界权威、比较文学研究开创者 / 3
 - 1.1.3 卓越翻译家、翻译理论家 / 5
 - 1.1.4 杰出语言学家 / 7
 - 1.1.5 出色作家、诗人 / 8
- 1.2 关于风格与翻译风格 / 9

第二章 王佐良翻译思想与翻译实践述介 / 12

- 2.1 翻译思想：自成体系 / 12
 - 2.1.1 文体翻译观 / 12
 - 2.1.2 文化翻译观 / 16
 - 2.1.3 译诗观 / 18
 - 2.1.4 译者观 / 21
 - 2.1.5 理论与实践统一观 / 25
 - 2.1.6 新时期翻译观 / 26
- 2.2 翻译实践：丰富精湛 / 30

第三章 文献回顾 / 33

- 3.1 风格翻译论综述 / 33



3.1.1	可译论	/ 34
3.1.2	不可译论	/ 36
3.1.3	“顺其自然”论	/ 37
3.1.4	新视角	/ 38
3.2	王佐良翻译研究综述	/ 40
第四章	翻译风格研究理论基础	/ 43
4.1	翻译的基本属性	/ 43
4.1.1	语言异质性	/ 43
4.1.2	信息传递性	/ 45
4.1.3	译者主体性	/ 46
4.1.4	文本原创性	/ 48
4.1.5	文体适应性	/ 49
4.2	文本类型理论述介	/ 52
4.2.1	莱斯的文本功能分类	/ 53
4.2.2	纽马克的文本功能分类	/ 55
4.2.3	文本类型理论对翻译风格研究的意义	/ 57
4.3	风格标记理论述介	/ 58
第五章	王佐良诗歌翻译风格研究	/ 60
5.1	诗歌及其文体特征	/ 60
5.1.1	关于诗歌	/ 60
5.1.2	诗歌文体特征	/ 61
5.2	诗歌翻译基本特点	/ 67
5.2.1	形式：难以保全	/ 68



5.2.2	诗意：难在尽传	/ 70
5.2.3	诗风：难以再现	/ 71
5.3	王佐良诗歌翻译作品述介	/ 72
5.4	王佐良诗歌翻译风格分析	/ 75
5.4.1	《红玫瑰》翻译风格分析	/ 76
5.4.2	《西风颂》翻译风格分析	/ 83
5.5	本章小结	/ 91
第六章	王佐良散文翻译风格研究	/ 92
6.1	散文及其文体特征	/ 92
6.1.1	散文的含义与范围	/ 92
6.1.2	散文文体特征	/ 96
6.2	散文翻译基本特点	/ 100
6.2.1	把握整体风格，再现风格美	/ 100
6.2.2	置身原作情境，重构内容美	/ 101
6.2.3	讲究用词措句，再现形式美	/ 101
6.3	王佐良散文翻译作品述介	/ 102
6.4	王佐良散文翻译风格分析	/ 104
6.4.1	《谈读书》翻译风格分析	/ 104
6.4.2	《射手》翻译风格分析	/ 111
6.5	本章小结	/ 121
第七章	王佐良戏剧翻译风格研究	/ 123
7.1	戏剧及其文体特征	/ 123



7.2	戏剧翻译基本特点	/ 125
7.2.1	尽量为受众着想	/ 126
7.2.2	应突出视听效果	/ 126
7.2.3	语言须通俗易懂	/ 127
7.2.4	译本宜实现无注	/ 127
7.3	王佐良戏剧翻译作品述介	/ 127
7.4	王佐良戏剧翻译风格分析	/ 131
7.4.1	形式标记	/ 131
7.4.2	非形式标记	/ 151
7.5	本章小结	/ 154
第八章 结论 / 155		
8.1	研究回顾	/ 155
8.2	研究价值	/ 157
8.3	研究局限及发展空间	/ 159
8.3.1	研究局限	/ 159
8.3.2	发展空间	/ 160
附录 / 161		
参考文献 / 199		
后记 / 207		



第一章

绪论

1.1 王佐良：一位“文艺复兴式”人物

王佐良，1916年生于浙江省上虞县。童年时随在公司任职的父亲居住在现今的武汉市，小学就读于汉口的宁波小学，毕业后就读于一所由英美圣公会等基督教派开办的教会学校——武昌文华中学。在这所学校里，除国文（汉语）课外，包括体育在内的几乎其他所有课程都用英文授课，这使王佐良在中学时代便打下了良好的英文基础，逐渐对英语文学和英语教学发生了浓厚的兴趣，也从此开始与英文结下了不解之缘。中学毕业时，因其父亲所在公司破产，他不得不暂时放弃报考大学，在湖北省盐务稽查处当了一名三等课员（会计）。1935年考入北平清华大学外国语言文学系。不久，抗日战争爆发，随由清华大学、北京大学和南开大学合建的西南联合大学迁往湖南（长沙、南岳）和云南（蒙自、昆明），结束了大学前两年的清华园生活，从此开始了后两年的流亡生活。西南联大毕业后留校任助教，后晋升为讲师。1947年，王佐良考取庚子赔款公费留学，成为英国牛津大学默顿学院（Merton College）的研究生，主修17世纪英国文学，师从著名的文艺复兴学者威尔逊教授。他“勤奋努力，广泛涉猎了英国古典与现代文学的方方面面，不仅得以提前一年获得B. Litt（相当于现在的副博士）学位，也为他日后的英国文学研究打下了坚实的基础”（《王佐良先生纪念文集》，2001：5）。完成牛津大学学业后，王佐良怀着一颗爱国赤子之心，毅然决然放弃了在国外学习和工作的机会，于1949年9月回到业已解放的北平。后来，他回忆起当时决定回国的情景时说：

当时的留学生大多数都和我一样，急于回国参加新中国的建设。记得当时帝国主义对大陆实行封锁，从香港乘船到大陆有一定的风险，但即便是那样，我们也下决心要回来。说实在的，当时要留在英国也不是不可以，而且



生活也会很不错，但我们从未想过要留下，从留学一开始就认为回国是天经地义的。

——王佐良，1997：8

学成回国后，经过华北人民革命大学政治研究院短期学习，王佐良被分配到北京外国语学校（原北京外国语学院前身，即现在的北京外国语大学）任教，在该校一直工作到1995年逝世。特别值得一提的是，在此期间，王佐良于20世纪50年代中期发起创办了学术刊物《西方语文》（后更名为《外语教学与研究》），1980年创办了《外国文学》杂志。1978年他被选为北京市政协委员。1980年至1984年出任北京外国语学院副院长。1981年被聘为国务院学位委员会委员，并担任中国外语教学研究会副会长。1982年至1988年，他担任中国英语教学研究会会长。1983年起任中国人民政治协商会议第六届和第七届委员会委员。1984年至1994年担任北京外国语学院顾问。1985年兼任国务院学位委员会学科评议组外国文学组组长。可以说，王佐良博古通今，学贯中西，多才多艺，著述等身，成就卓著，在国内外学术界享有盛誉，是一位不可多得的“文艺复兴式的人”（《王佐良先生纪念文集》，2001：97）。

1.1.1 著名教育家

王佐良把一生数十年，都献给了我国的外语教育事业。从1949年9月由英国牛津大学学成归来，他以极大的热情投入到英语教学工作当中，在北京外国语学院（即现在的北京外国语大学）担任教授，历任博士研究生导师、英语系主任、副院长、顾问、学术委员会主任、外国文学研究所所长等重要职务。在几十年的教学生涯中，他辛勤耕耘、任劳任怨，不仅展现了学识渊博的学者风范，而且还较早地采用启发式、讨论式等现代先进教学方法，赢得同行的尊敬和学生的欢迎。早在20世纪60年代，他就被选为北京外国语学院和北京市文教系统的先进工作者，出席了全国文教系统的先进工作者大会。他为国家培养了一大批高质量的外语专门人才，其中有许多人已成为我国外交、外贸、翻译以及外国文学研究与教学方面的骨干力量。不仅如此，尽管他身兼多个行政和学术职务，如还曾任国家教委高等院校专业外语教材编审委员会主任、国家教委高等学校专业外语教学指导委员会顾问、中国外语教学研究会副会长、中国英语教学研究会会长等职，但不曾离开过他所热爱的英语教学工作。他亲自指导硕士和博士研究生，他为国家主管部门制定



大学英语专业培养方案,选定中英必读和参考书目(1961年),他率先倡导英语专业学生要了解欧洲文化及其与中国文化的差异,认为“通过文化来学习语言,语言也会学得更好”,“文化知识和文化修养有助于人的性情、趣味、道德、价值标准等的提高,也就是人的素质的提高,这是当前教育界和全社会亟须加强的最重要的工作之一”(王佐良,1997:13)。为此,在课程讲义和提纲基础上,他带领一批中青年教师主编了英文教材《欧洲文化入门》(与祝钰、李品伟、高厚堃共同主编,1992),受到了全国各外语院校的欢迎。1987年,他与丁往道合作主编的教材《英语文体学引论》荣获国家教委第二届全国高校优秀教材优秀奖及北京市第二届哲学社会科学优秀成果一等奖,影响着我国一代又一代的“外语人”。

1.1.2 英国文学研究界权威、比较文学研究开创者

王佐良是“英国文学研究的集大成者”(《王佐良先生纪念文集》,2001:247)。从上大学时撰写有关英国诗人艾略特的研究论文开始到逝世为止的共50余年时间里,他一直在英国文学的研究领域辛勤耕耘,成绩卓著。他一生中一个很重要贡献就是他对文艺复兴时期英国文学、英国文学史和英国现代诗歌所做出的开拓性专门研究。早在牛津大学留学时,他所撰写的学位论文《约翰·韦伯斯特的文学声誉》(*The Literary Reputation of John Webster*)是他从事英国文学研究的成名之作。他在充分掌握有关这位与莎士比亚同时代的剧作家生平业绩及其作品的丰富材料,以及详细考证了历代作家、批评家和读者、观众对其作品的反应的基础上,运用生动准确的语言,令人信服地“阐述了韦伯斯特的文学成就,追溯出历代对于英国文艺复兴时代诗剧的爱憎、迎拒的弧线,从中看出历代的风尚,并进而揭示文学史和文学批评史的一个侧面”(《王佐良先生纪念文集》,2001:5)。这篇论文在其发表28年后的1975年由奥地利萨尔茨堡大学出版社作为英文专著出版,并成为该校编印的英国17世纪诗剧研究丛书之一,深受国外行家好评。此后,王佐良发表出版了许多英国文学方面的论著,如:《英国文学论文集》(外国文学出版社,1980)、《英国文学名篇选注》(与李赋宁等共同主编,商务印书馆,1983)、《中外文学之间》(江苏人民出版社,1984)、《照澜集》(外国文学出版社,1986)、《莎士比亚绪论——兼及中国莎学》(重庆出版社,1991)、《英诗的境界》(三联书店,1991)、《英国浪漫主义诗歌史》(人民文学出版社,1991)、《英国诗史》(译林出版社,1993)、《英国散文的流变》(商务印书



馆, 1994)、《英国二十世纪文学史》(与周钰良共同主编, 外语教学与研究出版社, 1994)、《英国文学史》五卷本(1996)、《英国文艺复兴时期文学史》(与何其莘合著, 外语教学与研究出版社, 1996), 等等, 样样都是扛鼎之作。其中, 《英国文学史》五卷本(1996)是他曾主持的国家重点社科项目成果; 《英国浪漫主义诗歌史》(1991)荣获北京市第三届哲学社会科学优秀成果一等奖; 《英国诗史》(1993)被国家教委评为全国人文社会科学优秀科研成果一等奖。此外还需指出, 谈及“修史”, 他在为《英国二十世纪文学史》(1994)所写的“序”中很有见地地提出了建立具有中国特色的外国文学史模式问题的五条指导性原则: 1) 要有以历史唯物主义为指导的中国观点; 2) 要采用以叙事体为主的写作方法; 3) 要写得生动具体, 有文采, 可读性强; 4) 要准确无误, 符合历史事实和真相; 5) 文笔要简练。这五条原则对此后我国外国文学研究界编写外国文学史产生了积极的影响, 有着十分重要的参考价值。此外, 王佐良在文学研究方面始终坚持一条原则: 努力做到通过对英文原文的准确理解和对原作语言结构和文体特色的分析来达到文学欣赏和文学研究的目的(王佐良, 1997: 5)。这条原则对我国的外国文学研究和外国语言和文学的教学, 尤其对端正时下学风, 提倡踏实读书、缜密思考, 都起到很积极的促进作用。王佐良不愧为“国内英国文学研究界首屈一指的权威”(陈国华, 1998: 84)。

在对英国文学作出开拓性专门研究的同时, 王佐良还开创了我国比较文学研究的新时期, 是我国著名的比较文学开创性研究专家之一。“王先生所开创的新时期的比较文学, 他的英文著作《论契合》至今仍是所有比较文化所必读之书。”(张西平: 《中译外事业中的人才对策》, “‘中译外——中国走向世界之路’高层论坛”宣读论文, 2007年4月7日北京)《论契合——比较文学研究集》(*Degrees of Affinity: Studies in Comparative Literature*) (外语教学与研究出版社, 1985) 是王佐良在比较文学研究领域的代表作。该书集录了他从事比较文学研究时用英文撰写的11篇论文, 其中包括2篇40年代后期的作品和9篇80年代前期的新论, 充分反映了作者毕生致力于研究中外文学、倡导文化交流的宽广的学术视野和成熟的学术思想。该书以其新颖的研究方法、独到的见解和清新的文笔, 荣获首届北京市哲学社会科学和政策研究优秀成果荣誉奖和全国首届(1979~1989)比较文学图书荣誉奖。该书的一个重要理论意义诚如王意、苏怡之和王星等人在《王佐良的生平和他的事业》一文中写道:



《论契合——比较文学研究集》一书……探讨的中心问题是20世纪中西方文学之间的“契合”关系。王佐良使用“契合”二字十分贴切而又形象地描述了各国文化之间的彼此渗透，互相影响的关系。这一概念的提出，是对比较文学研究作出的重大贡献。在这些论文中，王佐良用堪称“高级英语读物”（评论者语）的优美文字，先是通过对典型作品艺术性的分析来研究其思想性，进而探讨中西方文化运动和思潮的历史、文化和社会背景及它们的消长沿革，从对作品艺术性的分析观察其思想性内涵。《论契合》一书出版后，受到中外学术界的一致欢迎，称赞它“用充足的史料有力地论证了20世纪西方文学对中国的影响”，对严复、林纾和鲁迅等翻译家的论述“非常细致”，对中国早期现代派诗歌所作的研究“清楚地分析了每位诗人如何超越外国现代派的影响而进一步发展具有独特个性的诗歌”。

——《王佐良先生纪念文集》，2001：13~14

不仅如此，该书还有一个超越比较文学乃至文化交流范围的意义，即文笔清新、风格独特。“学术论文很容易写得枯燥，可是这些论文每篇都灵活生动、斐然成章，读来津津有味。一般说来，不论水平多高的专家，用外语写作很难不露出语言上的破绽，因此我曾任意摘出几段请两位专搞语言文学的美国教授鉴定，他们一致认为无懈可击，看不出非母语的痕迹。……他们都对这本书发生浓厚兴趣，通读了全书。其中一位称赞它是难得的雅俗共赏的好书，另一位读完了还赶到外文部买了一本。他说：‘这书既有灵活的形象，又有丰富的材料，美国大学里的教科书也都能写得这样生动就好了。’”（纪士，1986：67）王佐良扎实的英文功底和极强的驾驭语言能力是他从事汉译英工作时所具备的得天独厚的条件。

1.1.3 卓越翻译家、翻译理论家

王佐良不仅是“英国文学研究的集大成者”，他还在翻译理论和实践方面取得同样卓著的成就，既是翻译家，也是理论家。他曾任中国译协理事，北京市译协副会长。王佐良对翻译和翻译研究有着特殊的情结，究其原因，似可归结为两点：一是个人喜欢，二是研究需要。他曾说：“我是喜欢翻译的。有时候，当我写完了一篇所谓的‘研究’论文，我总是感到：与其论述一个外国作家，不如把他的作品翻译一点过来，也许对读者更有用。”（王佐良，1989：92）由于他在文学、哲学、语言学以及西方文化等研究领域造诣极深，因此他在从事翻译时，就会得心应手，游刃有余。王佐良一生译作以



数量可观的经典诗歌和散文为主，也有小说（短篇）和戏剧；既有英译汉，也有汉译英（详细请参见第二章2.2节）。他的译文篇篇都是精品，语言新鲜隽永，耐人寻味。关于他的翻译实践，据他自己在《引言：一个业余翻译者的回顾》（王佐良，1989：92~93）一文中回顾，大体上可分为两类：一类是“中译英”，另一类是“英译中”。

王佐良不仅拥有丰富的翻译实践经验，在翻译理论方面也很有建树。由于研究需要，翻译活动伴随了他的一生，他边翻译边思考，不断总结翻译经验，发表了许多真知灼见，他在《严复的用心》、《答客问：关于文学翻译》、《词义·文体·翻译》、《翻译与文化繁荣》、《译诗与写诗之间》、《翻译中的文化比较》、《新时期的翻译观》、《中国的翻译标准》、《文学与文学之间：翻译的繁荣》、《论诗歌翻译》等一系列学术论文中，提出了自己独到的翻译主张。他特别注重译作必须面向读者，再三强调“一部作品要靠读者来最后完成，作者总有读者对象，而作品的效果又完全看读者的反应。……实际上，有时候译者纠缠不清的问题，读者认为无关紧要；而他们认为很重要的东西，译者倒疏忽了”（王佐良，1989：35~36）。他认为，翻译的理论不能永远只津津乐道于前人总结的“信、达、雅”标准论、“神似”说和“化境”说，应有自己的见解和发展。归纳起来，他对翻译的主张可择要列举如下：1）要采用辩证的观点，即该直译则直译，该意译则意译，任何成功的翻译都是直译与意译的结合；2）译者只应该译与自己风格相近的作品。如果无所不译，势必会导致劣译；3）翻译者必须是一个真正意义的文化人；4）一切照原作，雅俗如之，深浅如之，口气如之，文体如之；5）以诗译诗，诗人译诗；6）译语要生动活泼锤炼。这些翻译主张比较集中地反映在《翻译：思考与试笔》（外语教学与研究出版社，1989）、《论新开端：文学与翻译研究集》（*A Sense of Beginning: Studies in Literature and Translation*）（外语教学与研究出版社，1991）和《论诗的翻译》（江西教育出版社，1992）中。我们认为，他在翻译方面的这些真知灼见，现已汇成了自成体系、颇具开拓性的翻译思想。这一思想体系具体可体现为他的文体翻译观、文化翻译观、译诗观、译者观、理论与实践统一观以及新时期翻译观（详细请参见第二章2.1节）。

至此，关于王佐良对翻译的贡献，我们不妨引用沈大力在《留心风雅者谁？——王佐良教授周年祭》一文中的一番话，从中可窥一斑：

王佐良教授著述甚丰，对外国文学研究与翻译有相当贡献，尤其从文学角度和文化异同比较阐释翻译现象，给人颇多启迪。众所周知，凡谈翻译